

LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN LENGUAS MINORIZADAS: EL CASO DE LA LENGUA AMAZIGH

The training of translators in minority languages: the case of the amazigh language

Salima EL KOULALI

Instituto Real de la Cultura Amazigh-Rabat

salima_ekoulali@yahoo.es

RESUMEN: La formación de traductores en lenguas minorizadas como es el caso de la lengua amazigh (beréber) es una tarea diferente y más difícil que la formación de traductores en lenguas internacionales muy practicadas. En la primera, los beneficiarios deben ser hablantes del idioma que tiene tres variedades. El Instituto Real de La Cultura Amazigh en Rabat es la institución pública en la que se ha depositado la confianza para la formación de traductores en esta la lengua, preparándoles así a acceder el mercado del trabajo. El desafío de dicha formación consiste en acercar a los beneficiarios, hablantes de las diferentes variedades de la lengua amazigh, a traducir hacia una lengua estándar, aprovechándose de los cursos dados en materia de lingüística y traducción.

Palabras clave: traducción; formación; lengua amazigh; lengua minorizada; beneficiarios.

1. LA LENGUA MINORIZADA

La lengua minorizada es una lengua que sufre marginación y un recorte en su utilización frente a una lengua de poder y de mayor uso. Podría sufrir también el peligro de extinción si no hay grupos y voces que la defienden y que aspiran a verla extendida en la vida cotidiana, al nivel económico, cultural y social: «la lengua minorizada es estigmatizada por la lengua de poder; de ahí que el prestigio que se da a una lengua pueda favorecer su mantenimiento o acelerar su pérdida» (Haboud 1998, 59).

En cualquier Estado, cuando los decisores ven que el número de los hablantes y defensores de las lenguas minorizadas crece y que sus requisitos son legales, cambian de opiniones y posturas hacia estas lenguas y les colocan en las posiciones que merecen:

Varios estudios (cf. Hakuta 1986; Edwards 1994), han señalado que las actitudes hacia las lenguas minorizadas cambian cuando la ideología política cambia. Por ejemplo, cambios recientes en la política boliviana han motivado la creación de nuevas políticas lingüísticas y educativas (cf., Abram 1992; Moya 1995; Moya 1995; Soto 1996). En tales situaciones, uno de los problemas más comunes es el de ubicar las lenguas en un contexto social más amplio» (Haboud 1998, p. 59).

Cuando la política lingüística niega los derechos lingüísticos de una comunidad o restringe el uso de su lengua, ésta se convierte en lengua minorizada y sin ninguna potestad para estar al mismo rango que la lengua mayor usada y practicada oficialmente. De allí, aparecen los conflictos lingüísticos para la primacía de una sobre la otra:

Entre las estrategias que se emplean en un conflicto lingüístico para minorizar una lengua y mayorizar otra se encuentran el desprestigio y la estigmatización de sus hablantes para colocarlos en situación de desventaja e inferioridad respecto del grupo que pretende ejercer el dominio (Zimmermann, 1992). Así, las lenguas, en

su calidad de mayorizadas o minorizadas, aluden al estatus sociocultural (incluso económico) de la comunidad que las emplea, a la posición que ocupan en la escala de valores instaurada a partir de la relación de poder, la cual es independiente de la mayoría o minoría en términos cuantitativos (Canuto 2017, 85).

La lengua amazigh

El amazigh es una lengua hablada en los países siguientes: Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Mauritania, Egipto, Mali, Níger y Gran Canarias antes de la conquista. Pertenece a la macrofamilia de lenguas afroasiáticas.

El estado de la lengua amazigh depende de su integración en la vida social y su oficialización por el Estado. En el caso de Marruecos, el artículo 5 de la nueva Constitución del 01 de julio de 2011, consagra el carácter oficial de la lengua amazigh junto al árabe en todo el país:

El árabe es la lengua oficial del Estado. El Estado debe trabajar para la protección y el desarrollo de la lengua árabe, así como promover su uso. Asimismo el amazigh es una lengua oficial del Estado, un patrimonio común de todos los marroquíes sin excepción (Constitución de Marruecos 2011, párrafo 5, 4).

Ahora el amazigh es una realidad en la enseñanza y en los medios de comunicación, hay una cadena estatal que emite íntegramente en esa lengua que se enseña en las universidades y en las escuelas de primaria. Sin embargo, esta lengua se excluye cada año del sistema educativo y no se le da importancia o prioridad. Muchas universidades han cerrado los departamentos de lengua y literatura amazighies, los profesores de primaria que enseñan el amazigh, vuelven a enseñar el árabe u otra materia, a los órdenes de las delegaciones de la enseñanza, aunque hay manifestaciones contra estas posturas que hacen retroceder esta lengua años atrás, despreciándola con el pretexto de que no es una lengua de las ciencias y del desarrollo económico.

2. EL INSTITUTO REAL DE LA CULTURA AMAZIGH

El Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM) es una institución creada ante Su Majestad y bajo su alto patrocinio. Se rige por el Dahir Real (N° 1-01-299) por el cual se crea y se organiza, formando su estatuto general. Goza de plena capacidad jurídica y de autonomía financiera. Sin embargo, en el futuro dependerá del ministerio de cultura y de comunicación, en espera de la promulgación de la ley orgánica relativa a la implementación de la oficialización de la lengua amazigh y la ley orgánica de la creación del Consejo Nacional de las Lenguas y de la Cultura marroquí, que todavía no han visto la luz, aunque la ley suprema estipula que la promulgación de estas leyes no deba superar cinco años. Las hipótesis que supone el rector del Instituto Real de la Cultura Amazigh por este retraso son: «al nivel del parlamento, podemos pensar en los partidos que no están de acuerdo con la oficialización del amazigh, opuestos a la elección de la grafía tfinagh o a un amazigh estándar oficial escrito en tfinagh, de manera general, es obvio que este retraso tiene un sentido político e ideológico» (Ahmed Boukous, Rector del IRCAM, 28/10/2018, Al Bayane, p. 15).

La misión del IRCAM consiste en dar la opinión a Su Majestad sobre las medidas que pretenden salvaguardar y promover la lengua y la cultura amazighies en todas sus formas y expresiones.

En colaboración con las autoridades gubernamentales y las instituciones interesadas, el IRCAM contribuye a la aplicación de las políticas adoptadas por Su Majestad al efecto de permitir la introducción de la lengua Amazigh en el sistema educativo y garantizar su difusión en el espacio social, cultural, mediático, nacional, regional y local.

El IRCAM se organiza en dos estructuras: una estructura administrativa que se compone del rectorado, la secretaría general y los departamentos, y una estructura académica representada por los centros

de investigación que son los siguientes: el centro de la planificación lingüística; el centro de la investigación didáctica y de los programas pedagógicos; el centro de los estudios históricos y medioambientales, el centro de los estudios antropológicos y sociales; el centro de los estudios artísticos, expresiones literarias y de la producción audiovisual; el centro de los estudios informáticos, sistemas de información y de comunicación, y el centro de la traducción, documentación y edición.

Centro de la Traducción, Documentación y Edición.

Este centro del cual formo parte, tiene dos unidades de estudio e investigación:

- Unidad de estudio e investigación traducción: en ella se realiza la traducción de textos para las instituciones que contribuyen a la promoción de la lengua amazigh, y la traducción de obras de otras lenguas hacia la lengua amazigh o viceversa.
- Unidad de estudio e investigación documentación y edición: el papel que juega esta unidad es la publicación de obras en todas las lenguas incluso la lengua amazigh y su difusión en los medios de comunicación.

Las misiones del centro de traducción son las siguientes:

- Contribuir a la promoción de la lengua amazigh traduciendo textos del amazigh a otros idiomas.
- Traducir libros y obras que puedan hacer conocer más la cultura amazigh.
- Contribuir a la integración de la lengua amazigh en los medios de comunicación.
- Asegurar la cobertura mediática del IRCAM.
- Configurar una biblioteca especializada y una biblioteca de medios en amazigh.
- Establecer bases de datos y bases de datos relacionadas con el idioma, la cultura, las artes, la civilización y el patrimonio amazighies.
- Seguir la publicación de libros y documentos publicados por el IRCAM.

3. LA FORMACION DE TRADUCTORES

Cuando se inicia una formación se añade una nueva experiencia a lo que ha aprendido antes el beneficiario quien desea prepararse a una vida profesional:

La formación de traductores e intérpretes hay que considerarla como preparación de futuros bilingües reales, profesionales, lo que influye tanto en la estructura del curriculum de la carrera, como en el contenido de las diferentes asignaturas (Králová 2001, 39).

La competencia se adquiere mediante la actividad traductora y la didáctica de la traducción: «La formación es un proceso que hace en interacción un grupo de actividades, de situaciones pedagógicas y de medios didácticos con el objetivo de adquisición de competencias precisas» (Egan 2003, p. 24).

En búsqueda de una modelización del proceso de formación en traducción hay opiniones que dicen que «las dificultades a las que tropieza un modelo generalizable residen en la diversidad de tipos de formación y de actividades y experiencias de aprendizaje propuestas, así que la manera de la que los establecimientos de formación conciben su papel» (Egan 2003, p. 23).

El dominio de la traducción es muy amplio, de manera que el traductor debe aprovecharse de todos los conocimientos que adquiere fuera de la traducción pero necesarios para ella, «el concepto de formación sería más amplio y más útil –pues incluiría además todos los conocimientos no específicos de la traducción que también necesita adquirir el traductor» (Mayoral Asensio 2001, 105-106).

La Traducción en los Sistemas Educativos en Marruecos:

Las universidades marroquíes siguen considerando la traducción una práctica con diversas dimensiones (culturales, políticas, sociales, comunicativas), que pueda contribuir en el enriquecimiento de la lengua y la cultura materna, trabajándose sobre la lengua y la cultura del otro [...] Sin embargo, con excepción de algunas facultades que abarcan las formaciones de traducción, las universidades y los institutos de formación no dan mucha importancia a la traducción, incluyen en su programa algunas asignaturas de traducción que se diferencian de un curso a otro por la divergencia de las opiniones y las disposiciones. Las horas designadas para el estudio de la traducción no son suficientes para que los estudiantes adquieran competencia lingüística y traductora (Tijini 2016, pp. 13-14).

La traducción en la universidad depende del estudio de la lengua y la literatura comparada, y oscila entre la traducción didáctica, la traducción profesional y la traducción literaria (Tijini 2016, p. 14).

La asignatura de la traducción no se puede desarrollar en los programas universitarios, por la escasez de los profesores especializados y la no presencia de grados y especialidades en traducción en la mayoría de las universidades, porque no hay ninguna estrategia en este dominio. El primer papel que puede desempeñar la universidad es formar a traductores y coordinar sus trabajos teniendo en cuenta las diversas especialidades. La universidad es el espacio adecuado para proponer ejemplos, opiniones y programas de formación continua, teniendo buenas condiciones materiales y logísticas para el éxito de la formación. También para determinar los objetivos y la política adecuada de la enseñanza de la traducción en Marruecos, porque no se puede seguir arabizando la enseñanza de las matemáticas, las ciencias físicas y las ciencias de la vida y la tierra en el colegio y liceo, y enseñarlas en francés en las facultades y los institutos superiores de formación, creando así obstáculos para el estudiante.

La formación de traductores en el seno del IRCAM:

El Instituto Real de la Cultura Amazigh tiene siempre las puertas abiertas ante las instituciones que quieran formar su personal en materia de traducción hacia la lengua amazigh. Desde que esta fue reconocida como lengua oficial, todas las instituciones tanto públicas como privadas empezaron a traducir sus nombres en amazigh, el título de una manifestación cultural y el sitio web. Ante este aflujo de solicitudes de traducción que recibe el instituto, ha pensado en una estrategia para poder responder a todos los solicitantes. Dado que él también carece de recursos humanos, ha lanzado una serie de formación en traducción y comunicación, antes de esta sesión de traducción que es el objeto de nuestro tema. Gracias a ellas, muchas instituciones ya están ahora independientes de nuestros servicios que son gratis porque no somos una institución lucrativa. Ahora, el ministerio de la cultura y la comunicación, así como la agencia de Maghreb Arabe Presse (MAP), tienen traductores que traducen diariamente de otras lenguas hacia la lengua amazigh.

En lo que concierne esta sesión de formación en traducción que fue desde el 25 hasta el 29 de junio de 2018, hemos publicado un anuncio y hemos recibido más de sesenta expediente de candidatura, la mayoría son profesores de la primaria. La elección de los candidatos ha sido basada en los requisitos mencionados en el anuncio cuyo tenor es el siguiente:



Figura 1: el anuncio de la formación de traductores

En el marco del plan de acción del Instituto Real de Cultura Amazigh en 2018, el Decano del Instituto Real de Cultura Amazigh anuncia la organización de una formación en traducción del 25 al 29 de junio de 2018, en la sede del Instituto en Rabat.

Aquellos que desean beneficiarse de esta formación deben ser titulados de un máster en estudios amazighies o máster en traducción, hablantes de la lengua amazigh.

El expediente de candidatura se compone de:

- Solicitud escrita a mano dirigida al Decano del Instituto Real de Cultura Amazigh;
- CV;
- Certificado de máster.

Figura 2: traducción del anuncio de la formación de traductores

El Perfil de los Beneficiarios

Los beneficiarios de la formación de traducción están repartidos entre dos grupos, hay los titulares de un máster en traducción y los titulares de un máster en estudios amazighies. Hemos pensado a incluir esta última categoría, dada la escasez de los titulares de un máster en traducción hablantes de la lengua amazigh. Los beneficiarios en su mayoría son funcionarios en el sector privado o público, son quince personas. Tenemos ocho hombres y siete mujeres. Seis de los beneficiarios son estudiantes en grado de doctorado. Para analizar un poco su competencia traductora y conocimiento de la lengua amazigh, les había preparado un cuestionario para que respondan a las preguntas relacionadas con su : sexo, profesión, edad, utilización de la lengua estándar en su trabajo, conocimiento de las variantes de la lengua amazigh, comunicación diaria en lengua amazigh siendo su primera lengua, su apertura a otras variantes de la lengua amazigh, grafía tfinagh, utilización de la lengua amazigh en su trabajo, estudios de traducción, traducción como tarea que se repite cada día en su trabajo, y anteriores formaciones en traducción.

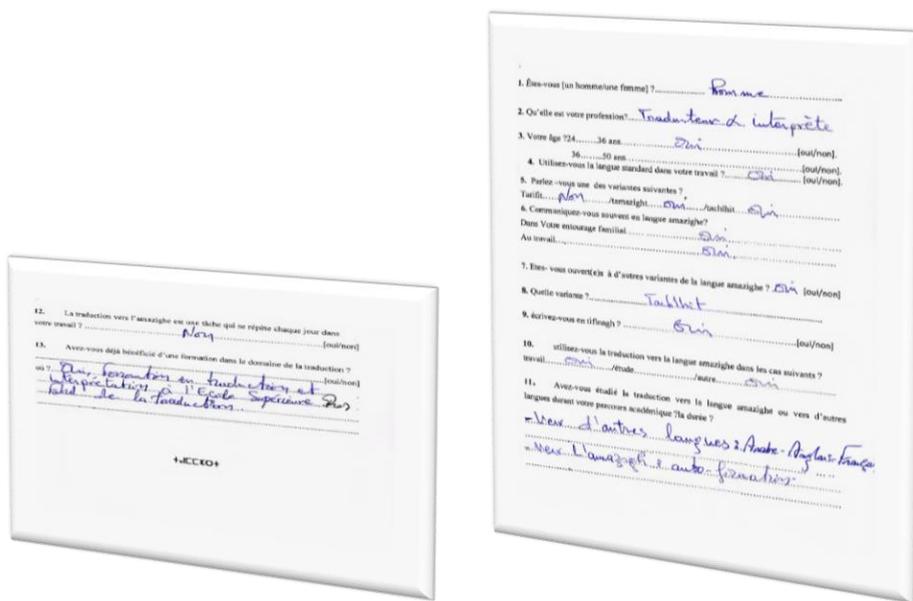


Figura 3: cuestionario

Podemos ver las respuestas que son en realidad datos que conciernen los beneficiarios, en forma del gráfico siguiente:

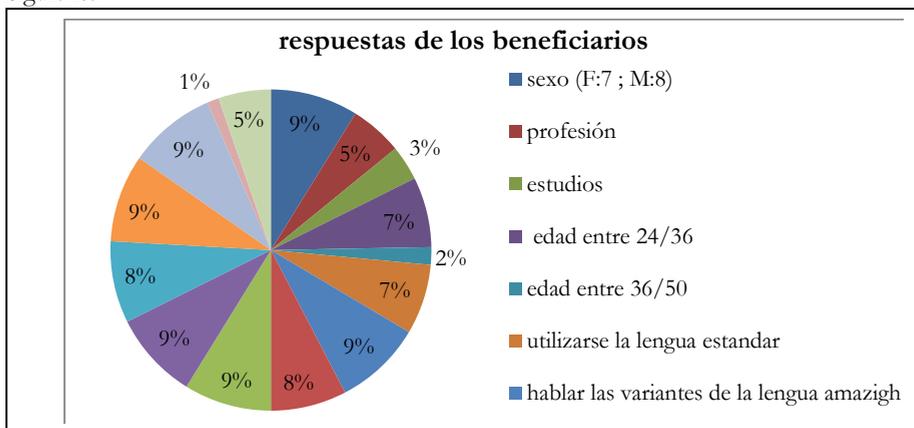


Tabla 1: respuestas de los beneficiarios

En lo que atañe a la práctica de la traducción durante la formación, resulta que los titulares del máster gozan también de una habilidad traductora igual que los titulares del diploma de traductor, porque están acostumbrados a traducir diariamente en su trabajo, y tienen una amplia cultura general amazigh, ya que la mayoría seguían cursos en literatura y lengua amazighies, lo que les ayuda en algunas ocasiones a dar mejores propuestas de traducción que los titulares del diploma de traductor. Podemos concluir de eso

diciendo que la traducción se adquiere, porque esta categoría tenía un horario muy reducido para la traducción al contrario de los titulares del diploma de traducción que beneficiaban de más horas en los institutos donde seguían sus estudios. En este contexto dice Roberto Mayoral Asensio:

Hemos cambiado de opinión en el sentido de que pensamos ahora que cualquier traductor profesional, se haya formado donde se haya formado, precisa de esta capacidad para hacer frente a lo nuevo que hasta ahora se le suponía tan sólo al traductor formado en la universidad. En realidad, esta capacidad ha formado parte siempre del perfil de cualquier traductor competente. El rasgo distintivo que permite a un traductor asumir con autonomía lo nuevo no es la posesión de la teoría sino la capacidad de enfrentarse de forma creativa a nuevos problemas y mejores soluciones» (Mayoral Asensio 2001, p.107).

Aunque los beneficiarios provienen de diferentes zonas donde se hablan variedades de la lengua amazigh, cuando traducimos cualquier texto, cada uno da una propuesta y escogemos lo más importante que está presente en una frase y no en otra, sea al nivel de la terminología usada o al nivel de la sintaxis para que tengamos al final una traducción muy clara y comprensible para todos. La manera de trabajo que he enseñado consiste en la escucha de los demás aunque hay algunas diferencias entre una variedad y otra y he aconsejado elegir siempre un término estándar que sea en amazigh en la medida de lo posible. Después escribíamos la propuesta en la pizarra para que pudiéramos corregir las faltas de ortografía y de grafía tfinagh, respetando las reglas de la normalización de la lengua.

4. LOS PROGRAMAS Y SU REPARTICION

El programa fue preparado tomando en consideración las competencias de traducción y de lingüística amazigh. Los formadores son investigadores en el seno del Instituto Real de la Cultura Amazigh, que hablan variedades lingüísticas según la zona de la que provienen, y que trabajan usando una lengua estándar. Tenemos un lingüista llamado Rachid Laabdelouai que es director del Centro de la traducción, documentación y edición, y dos investigadores en la unidad de traducción, mi colega Mohamed Ladimat y yo, Salima El Koulali. Para hacer una equivalencia entre la práctica y la teoría, incluyendo la sintaxis y la grafía amazighs, hemos preparado el siguiente programa:

- 1- La composición de la frase y las reglas de escritura. Rachid Laabdelouai, lingüista.
- 2- Iniciación a las técnicas de la traducción. Salima EL KOULALI, traductora.
- 3- La traducción general con ejercicios. Salima EL KOULALI, traductora.
- 5- La traducción especializada con ejercicios. Mohamed Ladimat, traductor.
- 6- Evaluación de las adquisiciones mediante ejercicios. Mohamed Ladimat, traductor.

En lo que concierne a la formación, que ha durado una semana desde el 25 hasta el 29 de junio de 2018, primero he dado a los estudiantes algunos consejos que preceden la traducción, como, por ejemplo, tener una idea de la fecha en la que fue escrito el texto, su tipología, la vida del autor, su ideología, el lector, etc. El primer curso fue sobre las diferencias técnicas de traducción que podemos utilizar, basándonos en las siguientes referencias: *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay y Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'allemand* de Alfred Malblanc y *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* de Amparo Hurtado. Cada técnica de traducción suscita una discusión, en particular cuando se trata del público al que está dirigido el mensaje, tomando en consideración su sexo, edad y el entorno en el que vive. Los textos fueron tomados de la literatura y la prensa. Aunque fueron generales y de

actualidad, encontramos en ellos una terminología especializada sobre todo si tratan temas como el deporte o la economía. Y tradujimos del árabe y el francés hacia el amazigh.

La traducción especializada a la que fueron iniciados los beneficiarios se centra en los textos jurídicos, utilizando las técnicas adquiridas, usando los diccionarios especializados, aunque hay una escasez en este dominio, porque la mayoría de los diccionarios son generales, y si encontramos uno especializado, no abarca todos los términos que buscamos. Aparte de esta formación, cuando los vocablos no figuran en los diccionarios que tenemos disponibles, enviamos una solicitud al centro de la planificación lingüística para que nos de las soluciones. Sin olvidar que la lección que concierne la composición de la frase y las reglas de escritura fueron importantes porque muchos beneficiarios no manejan las reglas de segmentación y composición de la frase en amazigh.

5. CONCLUSION

La formación de traductores en lengua amazigh abre nuevos caminos para los jóvenes que desean desarrollar lo que han aprendido sea en formación o en universidad para ser traductores o intérpretes, sobre todo que las instituciones y los tribunales carecen de recursos humanos para traducir hacia el amazigh y contribuir a la promoción de esta lengua que está estipulada en la constitución como lengua oficial de Marruecos al lado de la lengua árabe. Además, las leyes orgánicas insisten sobre la materia de la traducción como elemento principal para la difusión de la lengua amazigh.

Podemos concluir diciendo que la formación de traductores en lengua amazigh abre nuevos caminos para los jóvenes que desean desarrollar lo que han aprendido sea en formación o en universidad para ser traductores o intérpretes, sobre todo que las instituciones y los tribunales carecen de recursos humanos para traducir hacia el amazigh y contribuir a la promoción de esta lengua que está estipulada en la constitución como lengua oficial de Marruecos al lado de la lengua árabe. Además, las leyes orgánicas insisten sobre la materia de la traducción como elemento principal para la difusión de la lengua amazigh.

BIBLIOGRAFIA:

- Ahmed, Boukous. 2018. «Ce retard a un sens politique et idéologique», entrevistado por Mohamed Nait Youssef. *Al Bayane*, 18 de noviembre de 2018.
- Canuto, Felipe. 2017. «Mantenimiento de una lengua minorizada: el caso del purépecha en Ichán y en Tacuro». *Onomazein*, número especial «Las lenguas amerindias en iberoamérica: retos para el s. XXI», pp. 77-96. <http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/Nespecial-Amerindias/AM05-Canuto.pdf> Fecha de acceso: 8 de abril de 2019.
- Constitución de Marruecos. 2011. *الدستور*، مديرية المطبعة الرسمية، فقرة 5، ص 4. Secretaría العامة للحكومة، 2011. *الأمانة العامة للحكومة*. General del Gobierno.
- Haboud, Marleen. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*, Quito: Editorial Abya Yala.
- Králová, Jana. 2001. «Las variantes regionales del español en la formación de traductores e intérpretes: nivel fónico». En *Traducción metrópoli y diáspora: las variantes diatópicas de traducción*, actas de los VIII encuentros complutenses entorno a la traducción. Madrid: Instituto Universitario de lenguas Modernasy Traductores, de la Universidad Complutense de Madrid.
- Mayoral Asensio, Roberto. 2001. *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.

- Tijini, Mustapha. 2016. «تدريس الترجمة وتكوين المترجمين في المغرب» («La enseñanza de la traducción y la formación de traductores en Marruecos»). *Moroccan Journal for Translation Studies*, 14: 13-14.
- Egan, Valentine. 2003. «La modélisation des programmes existants comme moyen d'éclairage sur la formation en traduction». En *La formation à la traduction professionnelle*, ed. por Geneviève Mareschal, Louise Brunette y Zélie Guével, Egan Valentine. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.